

MODL5108

Translation Certification Preparation

Term 2, 2022



Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au	Friday 12-1 pm (by appointment)	Morven Brown 224	

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au	by appointment		
Anita Byrnes	hal@unsw.edu.au	by appointment		
Hidetaka Abe	h.abe@unsw.edu.au	by appointment		
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au	by appointment		
Suzan Piper	s.piper@unsw.edu.au	by appointment		
Elizabeth Rhodes	Elizabeth.Rhodes@unsw.edu.au	by appointment		
Adrian Buzo	a.buzo@unsw.edu.au	by appointment		
Elizabeth Frizell	hal@unsw.edu.au	by appointment		
Elisabeth Wu	elisabeth.wu@unsw.edu.au	by appointment		
Joo Yun Yang	joo.yang@unsw.edu.au	by appointment		

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Tel: 02 9348 0406

Email: hal@unsw.edu.au

Acknowledgement of Country

UNSW Arts, Design and Architecture Kensington and Paddington campuses are built on Aboriginal Lands. We pay our respects to the Bidjigal and Gadigal peoples who are the Custodians of these lands. We acknowledge the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, the First Australians, whose lands, winds and waters we all now share, and pay respect to their unique values, and their continuing and enduring cultures which deepen and enrich the life of our nation and communities.



Image courtesy of the Office of the Pro Vice-Chancellor Indigenous [UNSW's Indigenous strategy](#)

Course Details

Units of Credit 6

Summary of the Course

This course will prepare you for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) professional translation examination. The course will enable you to enhance your translation skills to make informed translation choices based on theory, research, and professional practice.

Course Learning Outcomes

1. demonstrate professional translation competencies in areas required by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination
2. critically analyse translations of their own and peers based on theory and research
3. make informed translation choices that are appropriate in given contexts
4. justify translation choices in professional contexts based on theory and research

Teaching Strategies

The rationale behind the teaching approach and activities is to ensure that the students develop the translation competence required for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination, which is essential for professional translation work in Australia. This course consists of a lecture and a language-specific tutorial. In the lecture, students engage in in-class translation, peer assessment and discussion on translation choices. In the tutorial, students address language-specific translation issues and overcome problems based on theory and research.

Assessment

Detailed information about the assessment tasks will be provided in the lecture in Week 1.

Assessment task	Weight	Due Date	Course Learning Outcomes Assessed
1. Translation assignments	50%	Not Applicable	2, 3, 4
2. Translation exam	50%	Formal Exam Period	1, 3

Assessment 1: Translation assignments

Ongoing translation assignments in both directions.

Feedback will be given via a rubric, numerical grade.

This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Additional details

Students will submit four translations and revision tasks in each direction.

Assessment 2: Translation exam

Due date: Formal Exam Period

Final examination of translation with justification in both directions.

Feedback will be given via a rubric, numerical grade.

Additional details

Two examinations will be held during the examination period, one into LOTE and one into English. Each examination lasts 2.5 hours

In each examination students will be asked to translate a 250-word text and to complete one revision task.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 30 May - 3 June	Lecture	Introduction to the course
	Homework	Translation into EN 1 & Revision into EN 1 due Friday (check Moodle for more detail and clarify with the specific LOTE-EN tutor)
Week 2: 6 June - 10 June	Lecture	Introduction to revision task
	Tutorial	Translation into EN 1 & Revision into EN 1
	Homework	Translation into LOTE 1 & Revision into LOTE 1, due Friday (check Moodle for more detail and clarify with the specific EN-LOTE tutor)
Week 3: 13 June - 17 June	Lecture	Translation quality and language proficiency
	Tutorial	Translation into LOTE 1 & Revision into LOTE 1
	Homework	Translation into EN 2 & Revision into EN 2
Week 4: 20 June - 24 June	Lecture	What is the translation quality required for NAATI?
	Tutorial	Translation into EN 2 & Revision into EN 2
	Homework	Translation into LOTE 2 & Revision into LOTE 2
Week 5: 27 June - 1 July	Lecture	How to improve translation accuracy
	Tutorial	Translation into LOTE 2 & Revision into LOTE 2
	Homework	Translation into EN 3 & Revision into EN 3
Week 6: 4 July - 8 July	Tutorial	Translation into EN 3 & Revision into EN 3
	Homework	Translation into LOTE 3 & Revision into LOTE 3
Week 7: 11 July - 15 July	Lecture	How to justify translation choices for accuracy
	Tutorial	Translation into LOTE 3 & Revision into LOTE 3
	Homework	Translations into EN 4 & Revision into EN 4

Week 8: 18 July - 22 July	Lecture	How to maintain impartiality in translation
	Tutorial	Translations into EN 4 & Revision into EN 4
	Homework	Translations into LOTE 4 & Revision into LOTE 4
Week 9: 25 July - 29 July	Lecture	How to translate covertly and revise a translation for natural flow
	Tutorial	Translations into LOTE 4 & Revision into LOTE 4
Week 10: 1 August - 5 August	Lecture	Summary of key points for NAATI translation exams
	Tutorial	Summary and conclusion

Resources

Prescribed Resources

Please read the material on the Certified Translator test on the NAATI website at naati.com.au very carefully. It contains information about the certification test, the revision tests and has practice material.

The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters: www.naati.com.au

Recommended Resources

House, Juliane. "How do we know when a translation is good." *Exploring translation and multilingual text production: beyond content* (2001): 127-160. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Kim, Mira. "Meaning-oriented assessment of translations: SFL and its application to formative assessment." *Testing and assessment in translation and interpreting studies* (2009): 123-58.

Melby, Alan, Paul Fields, Daryl R. Hague, Geoffrey S. Koby, and Arle Lommel. "Defining the landscape of translation." *Tradumàtica* 12 (2014): 0392-403.

Mossop, Brian. *Revising and editing for translators* (2019). London/NY: Routledge.

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies* (2001/2008/2012/2016: any edition). London/NY: Routledge.

Pym, Anthony. "Text and risk in translation." Choice and difference in translation. *The specifics of transfer* (2004): 27-42.

The Australian Institute of Interpreters and Translators: www.ausit.org

UNSW Learning Centre: <https://nucleus.unsw.edu.au/en/campus-life/the-learning-centre>

UNSW SmartThinking: <https://student.unsw.edu.au/smarthinking>

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices

The [UNSW Academic Skills support](#) offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library has [the ELISE tool](#) available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study. Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided.)

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines>

Image Credit

Photo by Tyler Milligan | Unsplash

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G